

# Вестник Московского университета

А  
НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 22 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Издательство Московского университета

№ 1 • 2010 • ЯНВАРЬ–МАРТ

Выходит один раз в три месяца

## Содержание

### Общая теория перевода

- Бойко Б.Л. Проблемы непереводимости (на материале военных текстов) . . . . . 3  
Горшкова В.Е. Перевод кинодиалога в свете концепции Жиля Делёза . . 16

### История перевода и переводческих учений

- Шаблага И.Ю. Трактат Леонардо Бруни «О правильном переводе» . . . . 27

### Методология перевода

- Богатикова Ю.А. «Биография Лондона» П. Акройда: Выбор стратегии перевода диалекта кокни . . . . . 66  
Гасек Б.Г. Специфика лексико-семантической интерференции при переводе на родной язык (на материале русского и польского языков) . . . . . 75  
Жантурина Б.Н. Цветовые термины при переводе . . . . . 85  
Малинина Р.А. Опыт перевода лексических единиц широкой семантики (на материале немецкого и русского языков) . . . . . 95  
Палажченко М.Ю. О некоторых способах и особенностях перевода политкорректной лексики. . . . . 103

### Перевод и лингвистика

- Кожанова Е.А. Экстралингвистические факторы процесса метафоризации (на материале английских метафор-неологизмов) . . . . . 114  
Манерко Л.А. Английская научная речь: этапы формирования . . . . 122  
Немонежная В.Ю. Иноязычные вкрапления и стиль произведения (на материале исторического романа А. Конан Дойля «Белый отряд») . . . . . 139

### Вопросы терминологии

- Алексеева М.О. Изучение терминологии православия как один из аспектов подготовки иностранных студентов-переводчиков (теоретические предпосылки) . . . . . 144

### Хроника научной жизни

- Глобальное управление и межкультурный диалог . . . . . 156

## Contents

### **General Translation Theory**

<i>Boiko, B.L.</i> : Untranslatability Issues (Based on Military Texts) . . . . .	3
<i>Gorchkova, V.E.</i> : Film Dialogue Translation in the Light of Gilles Deleuze's Conception . . . . .	16

### **History of Translation Studies**

<i>Shabaga, I.Yu.</i> : The Treatise "On Correct Translation" by Leonardo Bruni . .	27
---	----

### **Translation Methodology**

<i>Bogatikova, Yu.A.</i> : London: The Biography by P. Ackroyd: Translating Cockney . . . . .	66
<i>Gasek, B.G.</i> : Specific Character of Lexical and Semantic Interference in Translation into Native Language (Based on Russian and Polish Examples) . . . . .	75
<i>Zhanturina, B.N.</i> : Colour Terms in Translation . . . . .	85
<i>Malinina, R.A.</i> : Experiment of Translation of Lexical Units with Large Semantics (Based on German and Russian Examples) . . . . .	95
<i>Palazhchenko, M.Yu.</i> : On Certain Ways of Translating Politically Correct Lexemes . . . . .	103

### **Translation and Linguistics**

<i>Kozhanova, Ye.A.</i> : Extralinguistic Factors of Metaphoric Process in the Modern English Language . . . . .	114
<i>Manerko, L.A.</i> : English Scientific Discourse: Steps of Shaping the Subject . .	122
<i>Nemonezhnaya, V.Yu.</i> : Foreign Disseminations and the Style of Narration (Based on the Historical Novel "The White Company" by Arthur Conan Doyle) . . . . .	139

### **Terminology Issues**

<i>Alekseyeva, M.O.</i> : Studying Orthodox Terminology as One of the Aspects of Teaching Translation to Foreign Students (Theoretical Premises) . . .	144
---	-----

### **Chronicle of Scientific Life**

Global Governance and Intercultural Dialogue . . . . .	156
--	-----

## ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

**Б.Л. Бойко,**

доктор филологических наук, профессор Военного университета МО РФ.  
E-mail: borisboiko@gmail.com

### ПРОБЛЕМЫ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ (на материале военных текстов)

Понятие непереводимости не означает тупиковых случаев в переводе. За ним стоят многочисленные решения по передаче языкового и этнического своеобразия слова на исходном языке на язык перевода. Лексический материал военных текстов, будь то художественные или лексикографические, столь же репрезентативен, что и материал текстов любого иного типа, относящегося к политике, науке, культуре и другим отраслям социальной жизни.

**Ключевые слова:** переводимость, непереводимость, интерпретация, семантизация слова в словаре, военный жаргон.

**Boris L. Boiko,**

Dr. Sc. (Philology), Professor at the Military University, Moscow, Russia. E-mail: borisboiko@gmail.com

#### Untranslatability Issues (based on military texts)

There are no blind alleys in translation. Each interpreter knows how to transfer some tongue and ethnic singularity from one language into another. The lexical units of military text belonging to belles-lettres or to lexicography can be expressed or interpreted in the same manner as a political, scientific text or a text from any other walk of social life.

**Key words:** translatability, untranslatability, interpretation, semantization of words in the dictionary, military slang.

Наше сообщение мы должны предварить необходимым пояснением, касающимся предмета наших рассуждений. Мы далеки от мысли оставить категорию непереводимости без ее противопоставления категории переводимости. С помощью приставки “не” в языке выражаются оппозиции категорий бытия и мышления: *приемлемый — неприемлемый, верный — неверный, прочный — непрочный*. Лексические единицы с приставкой “не” могут выражать наличие противоположных качеств, что и слова с внутренней семантикой противопоставления: *добрый — скупой, мягкий — твердый, робкий — смелый* и им подобные. Непереводимость как категория перевода предполагает существование своего антипода — категории переводимости. Более того, случаи непереводимости, располагаясь на переводческой периферии, утверждают количественное превосходство категории переводимости — об этом убедительно свидетельствует опыт перевода. Таким образом, наше первое пред-